

# Siniša Tucić

## Anarchista sorok

*A rendszer elleni harcban verseket írtunk,  
performanszokat adtunk elő, pamfletteket nyomtattunk,  
történeteket és esszéket alkottunk,  
slammeltünk...*

*Mi kell még?  
Bombák!  
Az a szimpatikus szó – a terrorizmus  
hiányzik ebben a városban.*

*Legyek a kövön, patkányok a csatornában,  
hajléktalanok a csatornában, ifjú dáma a pocsékul  
összetákoltszobájában.  
Kék autóbuszok a széles sugárutakon.*

*A költő  
szívrohamot kapott  
a városi járaton,  
épp egy irodalmi estre iszkolt,  
mint az orosz undergroundban.  
Ő csupán egy közülünk,  
a slamben, a költészetben, a reményben, a pamfletben...*

*Hiányzik a terrorizmus,  
már csupán a bombák vannak hátra.*

*Ezek anarchista sorok,  
nem valóak mindenkinek.*

*Énekeljük elvtársak, halkán,  
a legyekért a köveken,  
a patkányokért a csatornában,  
az ifjú dámákért és a hontalanokért...*

# Kolónia

*Ha tudom, hogy a gép megharapja az embert,  
erdőbe vonultam volna,  
és nem tekintenék nyugatra,  
nem énekelnék urbánus kolóniában.*

*A patkányok a szalma maradvékát rágcsálják  
a hipermarket mögötti  
szemétdombon,  
a disznók pedig fertőzőek.*

*Hinni a társadalomban?  
Vagy Rousseau-ra hallgatni?  
Elképzelni a parkban  
sétáló nőt,  
olvoasta Austert, Tolkient, Murakamit...*

*A nők könyvtárba járnak,  
a férfiak lemondtak róluk.*

*Ha a színpad stage  
Mind a színen törjük magunkat  
A lerakott behaton térköveken  
Az urbanizált parkokban  
Még mindig nyüzsgő a nyugat  
felé áhítózó kolónia*

*A férfiak mindenről lemondanak  
A nők rehabilitálják a kánont  
A kolónia egyre zsugorodik,  
A disznók pedig fertőzőek.*

Siniša Tucić 1978-ban született Újvidéken, ahol jelenleg is él. Eddig négy verseskötete jelent meg: *Betonska koma* (Betonkóma, 1996), *Krvava sisa* (Véres csöcs, 2001), *Nove domovine* (Új hazák, 2007), *Metak* (Golyó, 2012). A háborús kilencvenes években a rezsimellenes MAGNET nevű performer csoport tagja volt, emiatt a karhatalmak többször zaklatták, akárcsak a csoport többi tagját. Magyarul eddig a *Fosszília*, az *Ex Symposion*, a *Sikoly*, a *Tiszatáj*, illetve a *Versumonline* közölte az írásait. A mostani versfordításoknak a szerző legutóbbi kötete szolgált alapul.

Orcsik Roland fordításai